

HAB1ZAI entonces... zanda gabo na'a xlalo la?
HAB1ESP Entonces... me puedes decir tu nombre?
HAB2ZAI Mariano
HAB2ESP Mariano
HAB1ZAI Mariano xi
HAB1ESP Mariano que?
HAB2ZAI Mariano De la Rosa
HAB2ESP Mariano De la Rosa
HAB1ZAI xi sti apellido stiu' ya
HAB1ESP ¿cual es tu apellido?
HAB2ZAI mmm ngasi
HAB2ESP mmm solo ese
HAB1ZAI ngasi la? panda iza napalo Mariano?
HAB1ESP ¿solo ese? ¿cuantos años tienes Mariano?
HAB2ZAI gadxe'
HAB2ESP siete
HAB1ZAI gadxe la? tu lá ña'alo ya
HAB1ESP ¿siete? y como se llama tu mamá?
HAB2ZAI Luisa
HAB2ESP Luisa
HAB1ZAI Luisa xi
HAB1ESP Luisa que
HAB2ZAI Luisa De la rosa
HAB2ESP Luisa De la rosa
HAB1ZAI bueno Mariano, chuihudie' li'i ti hoja la? para gúnilo ti dibujo hui'ni na? tu guni dibujo galán la? la' zaca'a ti premio, entonces bini de que dibujo stilo ácani galán, entonces na'a la'ca chinduxe' ndi la? ne chigune stubi
HAB1ESP bueno Mariano te voy a dar una hoja para que hagas un dibujito ¿va? el que haga su dibujo bonito se va a ganar un premio, entonces has el dibujo más bonito, yo también voy a hacer un dibujo terminando este
HAB1ZAI zanda zululo na? xi racaladxilo gúnilo
HAB1ESP puedes empezar eh? qué quieres dibujar?
HAB2ZAI mmm... este...
HAB2ESP mmm... este...
HAB1ZAI ti xi
HAB1ESP un qué?
HAB2ZAI mmm ora guiaba nisaguié xa
HAB2ESP mmm la lluvia
HAB1ZAI ah bueno, ora binini pue
HAB1ESP ah bueno, hazlo pues.
HAB1ZAI xi ma rioladxilo de ora guiaba nisaguié
HAB1ESP ¿que es lo que mas te gusta de la lluvia?
HAB2ZAI mmm ga yagahui'ni
HAB2ESP mmm las platitas y flores
HAB1ZAI ga yagahui'ni ga nja'... eh... na'a ni ma rioala'dxe de nisaguié nga nja'a rune barco hui'ni de gui... de papel de gui'chi la? ica'a ti gui'chi la? gune ti barco hui'ni maca zindua'gani, stubi ni ma zégani casi ora ñacani nisadó anga ni má rioladx de ora riaba nisaguié li'i ya, xi má riola'dxilo

HAB1ESP Las flores y plantas verdad? eh... lo que mas me gusta de la lluvia es nja'a que hago barquitos de papel, tomo una hoja y hago un barquito, lo pongo en el agua y se va como si fuera en el mar, eso es lo que más me gusta cuando llueve, y a ti ¿que es lo que mas te gusta?

HAB2ZAI gu'ya stale nja'a stale nja'a stale stale yagahui'ni

HAB2ESP ver muchas nja'a muchas plantas y flores

HAB1ZAI ah bueno... zanda gabilo na'a de ti dxi dxi yequitelo' nda'ni nisaguié la?

HAB1ESP ah bueno... me puedes contar de una vez que hayas jugado en la lluvia?

HAB2ZAI yeca'a dendxo'

HAB2ESP fui por los borregos

HAB1ZAI ah ricau' dendxo' la? este ximodo bizi'dilo gapo dendxo' ya

HAB1ESP ah vas por los borregos? este como aprendiste a cuidar borregos?

HAB2ZAI pue... gu'ya para'a riegame xa, cadí chegame sti lugar

HAB2ESP pues... ver a donde van y que no se vayan por otro lado

HAB1ZAI tu bisi'di li'i

HAB1ESP ¿quien te enseñó?

HAB2ZAI bixhoze

HAB2ESP mi papá

HAB1ZAI bixhozelo la? ah bueno... huayo'o ora idxibilo stale la este Mariano?

HAB1ESP ¿tu papá? ah bueno... ¿te has asustado alguna vez este Mariano?

HAB2ZAI xi ya

HAB2ESP ¿que?

HAB1ZAI pa xixa ni ruchibi li'i o uyo'o tu bichibi li'i

HAB1ESP si hay algo que te da miedo, o hubo alguien que te asustó

HAB2ZAI no'o

HAB2ESP sí hay

HAB1ZAI xi ya, xi bichibi li'i

HAB1ESP ¿que es? ¿que fue lo que te asustó?

HAB2ZAI dendxu stinne'

HAB2ESP mi borrego

HAB1ZAI ti dendxo' la?

HAB1ESP ¿un borrego?

HAB2ZAI riguiñeme na'a

HAB2ESP me pegó

HAB1ZAI ah, zanda gabo na'a ximodo úcani la?

HAB1ESP ah me puedes decir como pasó?

HAB2ZAI es que nja'a yesayania' la'me la? mmm qui nádime saame...yanna ximodo ngue lani... ca... mju'u

HAB2ESP es que nja'a fui a caminar con el y no queria caminar... y ¿como era?... mmm

HAB2ZAI caguiñe la'me pue, qui ganda di same yanna mmm ma bidie' cuenta ma chiquiñeme na'a ma caduxhume na'a, pero ti nda'a si niguiñeme na'a pero ulua'a ti vara la'ame

HAB2ESP pues le pegaba, no podia caminar y mmm me di cuenta que ya me iba a atacar, se puso bravo conmigo por poco me ataca pero le pegué con una vara

HAB1ZAI ulo'olo vara la'ame... ah bueno, xiro ya, xiro este bichibi li'i

HAB1ESP ¿le pegaste con un palo? ah bueno y qué mas pasó? otra cosa que te haya asustado?

HAB2ZAI ngasi

HAB2ESP solo eso

HAB1ZAI ngasi la? pero huayo'o ora uchibilo tuxa la?

HAB1ESP ¿solo eso? alguna vez has asustado a alguien?
HAB2ZAI co'
HAB2ESP no
HAB1ZAI co' la? nano na'a xi richibe la?
HAB1ESP ¿no? ¿sabes que es lo que me da mucho miedo?
HAB2ZAI xi
HAB2ESP ¿que?
HAB1ZAI ridxibe bidxi'
HAB1ESP me dan miedo los sapos
HAB2ZAI co'
HAB2ESP no
HAB1ZAI na'a iza'a ridxibe la'me
HAB1ESP a mi me dan mucho miedo
HAB2ZAI na'a nga ma ridxibe mmm... gui ganga ni ridxibe purti pa guiua'a gaxhe la? a que nanda'a
HAB2ESP a mi lo que me da miedo mmm... es el fuego me da miedo por que cuando me acerco a él lo siento muy caliente
HAB1ZAI ridxibilo la? ah, huayo'o ora guia'quilo la?
HAB1ESP ¿te da miedo? ah, te haz quemado algun vez?
HAB2ZAI co'
HAB2ESP no
HAB1ZAI co' la? pero runibiau' tuxa ni ma bia'qui la?
HAB1ESP ¿no? pero ¿conoces a alguien que se haya quemado?
HAB2ZAI co'
HAB2ESP no
HAB1ZAI ne bele la? co'la? ahh... huayo'o ora cho'lo triste la Fernando? xi ulo'o li'i triste ya'
HAB1ESP ¿con fuego? ¿no? ahh... ¿te has sentido triste alguna vez? ¿qué hizo que te sintieras triste?
HAB2ZAI ridinde ga ña'a xa
HAB2ESP se pelean mi mamá y mi abuela
HAB1ZAI tu la?
HAB1ESP ¿quien?
HAB2ZAI ridinde ga bixhoze ña'a
HAB2ESP se pelean mis abuelitos, los papás de mi mamá
HAB1ZAI ah bueno... zanda gabilo na'a de ximodo úcani la? rietenaladxilo ti dxi ora cadindegabe la?
HAB1ESP ah bueno, puedes decirme como pasó? recuerdas un dia en que se hayan peleado?
HAB2ZAI de buelto
HAB2ESP por dinero
HAB1ZAI de buelto la? ah bueno... nga ulo'o li'i triste, ah xi sti cosa huago'o li'i triste ya
HAB1ESP ¿por dinero? ah bueno... eso te puso triste, hay otra cosa que haya hecho que te sintieras triste?
HAB2ZAI ngasi
HAB2ESP solo eso
HAB1ZAI ngasi la? ah bueno... este na'a iza'a uyua'a triste la? purti udiñe ña'a na'a ti buelta, purti bisugue'e la'be cha'a cha'a chigaca ensayar ra scuela gudxe la'be de que... pero na'a ra nua'a cha'a nga ti labidó' pue adi... adi cha'adia' scuela pero ora uni'nebe maestra gue la? ragué gúnabe de que qui ño'odi ensayo, ora huyua'a la? udiñebe na'a

HAB1ESP ¿solo eso? ah bueno... este yo me puse muy triste una vez por que mi mamá me pegó, por que le mentí, le dije que iba a ir a ensayar a la escuela que... pero yo quería ir a un cumpleaños no... no iba a ir a la escuela, pero cuando habló con la maestra supo que no hubo ensayo, y cuando llegué me pegó...

HAB1ZAI purti bisigie'e la'be... li'i huausigui'lo ña'alo la? co' la? bixhozo la?... pero runibia'lo tuxa baduhui'ni ni iza'a rusugui'i ña'a la? bixhoze la?

HAB1ESP por que le mentí... tu le has mentido a tu mamá? ¿no? ¿y a tu papá?... pero conoces a un(a) niño(a) que le mienta mucho a sus papás?

HAB2ZAI co'

HAB2ESP no

HAB1ZAI co' la? ahhh... huayo'o ora tindelo tuxa la Fernando, Marian Mariano nja?

HAB1ESP ¿no? ahhh... ¿te has peleado con alguien alguna vez Fernando? perdon, Mariano, ¿Mariano verdad?

HAB1ZAI bia'a ni gabo na'a rarí qui zanie'diani sti lado na? pa huayo'o ora tindelo la? li'i guní... nin ti stubi rarí de ra ri scuela la? qui huadindeto, qui huadindeneu tuxa la?

HAB1ESP mira lo que me digas no lo voy a decir, si te has peleado alguna vez dilo... con alguien de la escuela no te has peleado?, ¿no te has peleado con alguien?

HAB2ZAI co'

HAB2ESP no

HAB1ZAI co' la?

HAB1ESP ¿no?

HAB2ZAI bueno arí la? ya

HAB2ESP bueno aquí sí

HAB1ZAI rarí la? gudxi na'a xi... ti dxi dxi udindélo tubi de la'cabe xi por udindeto

HAB1ESP ¿aquí? dime por que te peeaste con ellos, por qué se pelearon?

HAB2ZAI mmm... ximodo nga lani, purti...

HAB2ESP mmm... como te digo, por que...

HAB1ZAI xi úcato

HAB1ESP ¿que les pasó?

HAB2ZAI purti nja'a cuxho'ñe la? bisaba stibe mmm... tu la'be ya, labe Fernando mmm uruni anga..udindedo

HAB2ESP por que iba corriendo y tiré algo suyo mmm... ¿como se llama? se llama Fernando mmm por eso nos peleamos

HAB1ZAI udindeto...pero xi ximodo pe úcani ya, gudxi na'a

HAB1ESP se pelearon... pero como realmente pasó? dime

HAB2ZAI que zia'a zuxho'ñe zia'a ra no'o bizana pue, yanna la'be cani'be pue yanna ulu'be na'be guia' de... yanna bisaba sti'be... orguenga ma udindedo

HAB2ESP que iba corriendo, iba hacia mi hermana, él estaba platicando y alzó su mano...y tiré algo suyo, fue así como nos peleamos

HAB1ZAI ahh... pero sti hambrehui'ni ya' ni ridinde ya

HAB1ESP ahh... y otro niño que pelee?

HAB2ZAI co'

HAB2ESP no

HAB1ZAI runibia'lo la? co' la? ah huayo'o ora innitilo ti lado la Fernando? chelo ti lado málasí binitilo qui idxelalo' ña'alo qui idxelalo bixhozelo

HAB1ESP ¿conoces? ¿no? ahh ¿te has perdido alguna vez Fernando? que hayas ido algún lado y de repente te hayas perdido y no hayas encontrado a tu mamá o a tu papá

HAB2ZAI co'

HAB2ESP no
HAB1ZAI o la'aca rarí nda'ni guidxi, que huanitilo la?
HAB1ESP y aquí en pueblo no te has perdido?
HAB2ZAI co' ma nanna rancho sti'ne, ma nanna para'a
HAB2ESP no, sé como llegar a mi rancho, se donde queda.
HAB1ZAI na'a binite la? pero nda'ani... nda'ani ti lugar ra rido'o ra rido'o stale nja'a... adi arí di
ni, zito ni, yené bixhoze na'a Veracruz, rido'o puro barco ragué entonce rabibe na'a
"uleza na'a rarí uleza na'a" bueno rabe la'be, para cabeza la'be la? pero bia'a canda'be
canda'be oragué uzaya la? bizulua' cuyube la'be pero ma nin nidxela la'be
HAB1ESP yo me perdí pero en... en un lugar donde se vende mucho nja'a... pero no fue aquí,
queda lejos mi papá me llevó a Veracruz, a un lugar donde se venden barcos y me dijo
"esperame aquí, aquí esperame" esta bien le dije. Lo estaba esperando pero cuando vi
que tardaba empecé a buscarlo pero no lo encontré
HAB1ZAI cadi nau binite ragué la? ma ti señora nga nja'a ucané na'a para bidxela la'be. Li'i
huanito zagá la? o runibia'lo tuxa baduhui'ni ni ma biniti la?
HAB1ESP y me perdí ahí, fue una señora que nja'a me ayudó a encontrarlo, ¿te has perdido así? o
conoces a un(a) niño(a) que se haya perdido?
HAB2ZAI co'
HAB2ESP no
HAB1ZAI co' la?
HAB1ESP ¿no?
HAB2ZAI no'o stale de de ti guidxi nja... no'o stale de guidxi xa guidxi naro'o xa, rinitigabe
HAB2ESP hay muchos de un pueblo... de una ciudad, ciudades grandes, se pierden
HAB1ZAI ah bueno... uayo'o ora huayaulo xixa ni qui ño'oladxilo ne uca huaralo la? xi endahuará
huayapalo
HAB1ESP ah bueno, has comido algo que no te haya gustado y te enfermaste? ¿de que te has
enfermado?
HAB2ZAI ru' xa
HAB2ESP pues tos
HAB1ZAI rú la? xi stubi ya
HAB1ESP de tos? ¿de que mas?
HAB2ZAI ne... nju'u... no'o buelta rapa napa... ngasi
HAB2ESP y... mmm... a veces me da, me da... solo eso
HAB1ZAI ngasi la? ah bueno, qui ñunilo dibujo sti'lo, co' qui zuno la?
HAB1ESP ¿solo eso? ah bueno, no hiciste tu dibujo, no lo vas a hacer?
HAB2ZAI zune pue
HAB2ESP claro que lo voy a hacer
HAB1ZAI ah, pero nague'nda binini na?
HAB1ESP ah, pero hazlo rapido ¿va?
HAB1ZAI bini tubi nague'nda hui'ni ti iluxheno, ne bica'a xlalo guia' ga ti gana de que li'i binoni
HAB1ESP haz algo rápido para que terminemos, y escribe tu nombre en la parte de arriba para
que sepa que tú lo hiciste
HAB2ZAI rarí la?
HAB2ESP ¿aquí?
HAB1ZAI ajá'
HAB1ESP ajá' (si)